



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione - Lingua inglese I annualità (A-K)/English Language and Translation 2 (A-K) as third language

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III
Periodo di erogazione	Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) e Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12 Lingua e Traduzione – Lingua Inglese
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Mariacristina Petillo
Indirizzo mail	mariacristina.petillo@uniba.it
Telefono	0805717419
Sede	Palazzo ex-Lingue, terzo piano
Sede virtuale	Classe Teams indicata dalla docente all'avvio del corso.
Ricevimento	Gli studenti possono mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento. <ul style="list-style-type: none">E-mail del docente: mariacristina.petillo@uniba.itSito web del docente (ove saranno indicati gli orari di ricevimento aggiornati): http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Obiettivo del corso è l'apprendimento di un metodo per l'analisi linguistica e la traduzione di testi specialistici, con riferimento all'ambito turistico e alla mediazione interculturale.
Prerequisiti	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.

Metodi didattici	Didattica frontale, con utilizzo di piattaforme e di supporti multimediali.
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>I risultati di apprendimento, tanto allo scritto quanto all'orale, sono quelli previsti per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente ai testi autentici di medio livello di difficoltà.</p> <p>- Descrittore di Dublino 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza delle strutture sintattiche e grammaticali della lingua inglese e delle funzioni linguistiche; ○ perfezionamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua; ○ capacità di tradurre, comporre, comprendere testi complessi. <p>- Descrittore di Dublino 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; ○ sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese. <p>- Descrittore di Dublino 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi critici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono. <p>- Descrittore di Dublino 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni ben articolate in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva. <p>- Descrittore di Dublino 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Riflessione sulle peculiarità lessicali, morfo-sintattiche e testuali dei linguaggi specialistici, con particolare attenzione all'ambito del turismo e della mediazione internazionale. Teoria e prassi della traduzione del testo specialistico. Esercitazioni e attività comunicative monolingue e bilingue volte allo sviluppo delle seguenti abilità: comprensione di testi autentici in inglese; produzione scritta in inglese, per esempio composizione, riassunto, riformulazione/trasformazione; traduzione dall'inglese in italiano; traduzione dall'inglese in italiano.</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> ● Dann G.M.S. (1996). <i>The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective</i>. Wallingford: Cab International. ● De Stasio C., Palusci O. (eds.) (2007). <i>The Languages of Tourism. Turismo e mediazione</i>. Milano: UNICOPLI. ● Diadori P. (2022). <i>Tradurre per il turismo. Da e verso l'italiano</i>. Firenze: Franco Cesati Editore. ● Gotti M. (2006). "The Language of Tourism as Specialized Discourse", in O. Palusci, S. Francesconi (eds.), <i>Translating Tourism. Linguistic-cultural Representations</i>. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento, 15-34. ● Maci S. (2020). <i>English Tourism Discourse. Insights into the Professional</i>,

	<p><i>Promotional and Digital English Tourism Discourse</i>. Milano: Hoepli.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pagano N. (2021). <i>Tourism Discourse Analysis and UNESCO Websites: Sicily and Malta</i>. Palermo: Pietro Vittorietti Edizioni. • Plastina A. F. (2020). <i>Social-ecological Resilience to Climate Change: Discourses, Frames and Ideologies</i>. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. • Scarpa F. (2008). <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>. Seconda edizione. Milano: Hoepli. • Torresi I. (2010). <i>Translating Promotional and Advertising Texts</i>. London/New York: Routledge. • Wagner E., Bech S., Martínez J.M. (2014). <i>Translating for the European Union Institutions</i>. 2nd Edition. London/New York: Routledge.
Note ai testi di riferimento	<p>Nel corso del secondo semestre sarà fornito agli studenti, frequentanti e non, un programma dettagliato degli argomenti affrontati durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p>
Materiali didattici	<p>Altri materiali didattici utilizzati a lezione saranno resi disponibili nella classe Teams e in fotocopisteria.</p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta propedeutica all'esame orale.</p> <p>La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste in: 1) comprensione di un testo autentico (<i>reading comprehension</i>); 2) esercizi di grammatica (lessico e morfosintassi); 3) riassunto o produzione scritta; 4) una traduzione dall'inglese all'italiano; 5) una traduzione dall'italiano all'inglese. È consentito l'utilizzo del solo dizionario monolingue.</p> <p>La prova scritta si ritiene superata se: a) tutte le parti sono state svolte; b) le strutture lessico-sintattiche e grammaticali sono sufficientemente corrette; c) i contenuti sono espressi in maniera logica ed esaustiva.</p> <p>La prova orale verte su una discussione dei contenuti presenti nel programma.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione: <ul style="list-style-type: none"> ○ Sarà valutata la capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma. • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: <ul style="list-style-type: none"> ○ I contenuti teorici saranno di volta in volta rapportati all'analisi di testi autentici, sia di ambito turistico che di mediazione interlinguistica e interculturale. • Autonomia di giudizio: <ul style="list-style-type: none"> ○ I contenuti in programma dovranno essere rielaborati in maniera autonoma e personale, con sviluppo di capacità critiche. • Abilità comunicative: <ul style="list-style-type: none"> ○ I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della grammatica e della pronuncia, congiuntamente all'abilità di esprimere i concetti desiderati attraverso scelte lessicali adeguate. • Capacità di apprendere: <ul style="list-style-type: none"> ○ Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva, la appropriatezza del lessico e delle strutture morfosintattiche, nonché la conoscenza approfondita degli argomenti studiati attraverso la ricerca di base.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale, attribuito in trentesimi, è determinato dalla media matematica tra voto dello scritto e voto dell'orale. La prova scritta e la prova orale si intendono superate quando il voto è maggiore o uguale a 18, ovvero solo previo</p>

	raggiungimento di un sufficiente grado di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un adeguato livello di accuratezza linguistica.
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina/attivita-didattica .

